

插图·中文导读英文版



The Selected Andersen's Fairy Tales:
The Emperor's New Clothes

皇帝的新装

[丹麦] 安徒生 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Selected Andersen's Fairy Tales:

The Emperor's New Clothes

皇帝的新装

[丹麦] 安徒生 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《安徒生童话》是名扬世界的童话巨著，由丹麦著名诗人、童话作家安徒生历时近 40 年创作而成。“皇帝的新装”、“豌豆上的公主”、“海的女儿”和“夜莺”等脍炙人口的故事，伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。安徒生童话问世 100 多年来，至今被译成世界上 150 多种文字，而其中的英文译本更是不计其数。本书精选了安徒生童话故事 20 篇，选用世界公认的著名英文译本之一，采用中文导读英文版的形式出版。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

皇帝的新装=The Selected Andersen's Fairy Tales: The Emperor's New Clothes: 插图·中文导读
英文版/ (丹麦) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社,
2012.10
ISBN 978-7-302-29578-5

I. ①皇… II. ①安… ②王… III. ①英语—语言读物 ②童话—作品集—丹麦—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 179474 号

责任编辑: 柴文强 李 晔
封面设计: 傅瑞学
责任校对: 徐俊伟
责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>
地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084
社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544
投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn
质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 9.25

字 数: 227 千字

版 次: 2012 年 10 月第 1 版

印 次: 2012 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 20.00 元

产品编号: 048105-01



汉斯·克里斯蒂安·安徒生（Hans Christian Andersen, 1805—1875）是丹麦 19 世纪著名作家、诗人，名扬世界的童话大师，被誉为“现代童话之父”。

安徒生 1805 年 4 月 2 日出生于丹麦中部富恩岛上的奥登塞小镇的一个贫苦家庭，早年在慈善学校读过书，当过学徒工。受父亲和民间口头文学影响，他自幼酷爱文学。11 岁时父亲病逝，母亲改嫁。14 岁时他只身来到首都哥本哈根，在哥本哈根皇家剧院当了一名小配角。之后，在皇家剧院的资助下入斯拉格尔塞文法学校和赫尔辛欧学校就读。1828 年，进入哥本哈根大学学习。安徒生文学创作生涯始于 1822 年，早期主要撰写诗歌和剧本。进入大学后，创作日趋成熟。曾发表游记和歌舞喜剧，出版诗集和诗剧。1833 年出版了长篇小说《即兴诗人》，该小说奠定了他在丹麦文坛的地位。然而，使安徒生名扬天下的却是他的童话故事。

安徒生一生共计写了童话 168 篇，他的童话具有独特的艺术风格：即诗意的美和喜剧性的幽默。其中“卖火柴的小女孩”、“拇指姑娘”、“皇帝的新装”、“丑小鸭”、“红鞋”、“豌豆上的公主”和“夜莺”等已成为世界童话宝库中的经典名篇。安徒生的童话同民间文学有着血缘关系，继承并发扬了民间文学朴素清新的格调。他早期的作品大多取材于民间故事，后期创作中也引用了很多民间歌谣和



传说。在体裁和写作手法上，安徒生的作品是多样化的，有童话故事，也有短篇小说；有寓言，也有诗歌；既适合于儿童阅读，也适合于成年人鉴赏。在语言风格上，安徒生是一个有高度创造性的作家，在作品中大量运用丹麦下层人民的日常口语和民间故事的结构形式，语言生动、自然、流畅、优美，充满浓郁的乡土气息。

《安徒生童话》问世 100 多年来，至今被译成世界上 150 多种文字，而其中的中文译本也是不计其数。国内引进的《安徒生童话》读本主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。而从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式，这也是我们编写本书的主要原因。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格，丰满、艳丽的形象。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读部分，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度、提高阅读水平。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 豌豆上的公主/The Princess on the Pea	1
2. 海的女儿/The Little Sea Maid	6
3. 皇帝的新装/The Emperor's New Clothes	46
4. 天国花园/The Garden of Paradise	57
5. 铜猪/The Metal Pig	82
6. 夜莺/The Nightingale	102
7. 接骨木树妈妈/The Elder Tree Mother	121
8. 枞树/The Fir Tree	137
9. 跳高者/The Jumper	153
10. 瓦尔都窗前的一瞥/By the Almshouse Window	157
11. 邻居们/The Neighbouring Families	161
12. 一个故事/A Story	177
13. 老墓碑/The Old Gravestone	185
14. 最后一天/On the Last Day	192
15. 孩子们的闲话/Children's Prattle	199
16. 雪人/The Snow Man	205
17. 癞蛤蟆/The Toad	217
18. 干爸爸的画册/Godfather's Picture-Book	230
19. 彗星/The Comet	269
20. 烂布片/The Rags	278

1. 豌豆上的公主

The Princess on the Pea

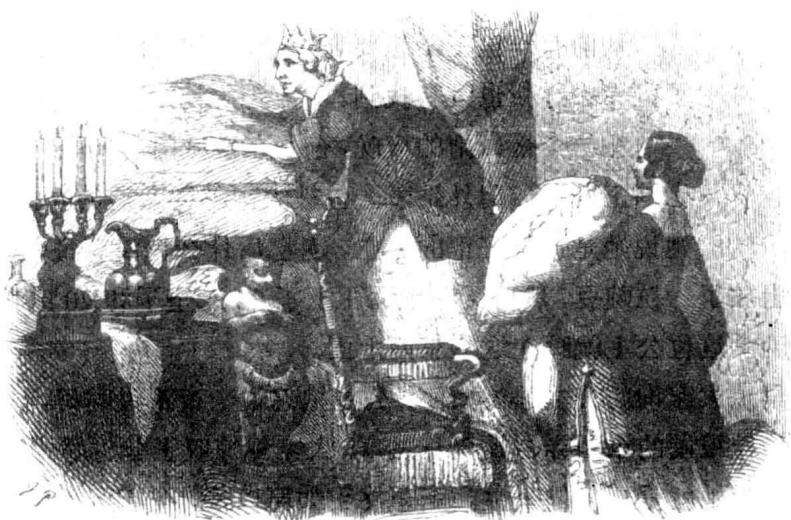


从前有一位王子想要娶一个真正的公主，但他走遍了世界去寻找也没有找到。

在一个暴风雨的夜晚，有人在敲城门。打开门之后，老国王发现城门外站着一位被大雨淋得透湿的女孩儿，她说她是一位真正的公主。老皇后什么也没有说，她在床榻上放了一粒豌豆，然后又在上面压上了 20 床垫子和 20 床鸭绒被。晚上这位公主就睡在这些东西上面。

早上大家询问公主睡得如何，公主抱怨说一夜都没睡好，总感觉有一粒很硬的东西弄得她全身发疼。大家都惊叹于公主娇嫩的肌肤，认为她就是真正的公主。王子终于如愿以偿，娶到了“真正”的公主，那粒鉴别公主真假的豌豆则被送进了博物馆。

There was once a Prince who wanted to marry a princess; but she was to be a real princess. So he travelled about, all through the world, to find a real one, but everywhere there was something in the way. There were princesses enough, but whether they were real



老皇后取了20床垫子和20床鸭绒被放在豌豆上

princesses he could not quite make out: there was always something that did not seem quite right. So he came home again, and was quite sad; for he wished so much to have a real princess.

One evening a terrible storm came on. It lightened and thundered, the rain streamed down; it was quite fearful! Then there was a knocking at the town-gate, and the old King went out to open it.

It was a Princess who stood outside the gate. But, mercy! How she looked, from the rain and the rough weather! The water ran down her hair and her clothes; it ran in at the points of her shoes, and out at the heels; and yet she declared that she was a real princess.

"Yes, we will soon find that out," thought the old Queen. But she said nothing, only went into the bedchamber, took all the bedding off, and put a pea on the bottom of the bedstead; then she took twenty mattresses and laid them upon the pea, and then twenty eider-down quilts upon the mattresses. On this the Princess had to lie all night. In the morning she was asked how she had slept.

"Oh, miserably!" said the Princess. "I scarcely closed my eyes all night long. Goodness knows what was in my bed. I lay upon something hard, so that I am black and blue all over. It is quite dreadful!"

Now they saw that she was a real princess, for through the twenty mattresses and the twenty eider-down quilts she had felt the



抱怨一夜未睡好



pea. No one but a real princess could be so tender-skinned.

So the Prince took her for his wife, for now he knew that he had a true princess and the pea was put in the museum, and it is still to be seen there, unless somebody has carried it off.

Look you, this is a true story.

2. 海的女儿

The Little Sea Maid



在海的一处，那里的海水很深很深，海底的人就住在下面。不过，那里可不止是一片铺满了白沙的海底，还有各种奇异的草木和花儿，鱼儿在其间自由地游来游去。海底最深处就是海王宫殿。

海王是个鳏夫，他有聪明的老母亲帮他打理家务，还有六个小小的海公主，她们都是美丽的孩子。最小的一个公主是她们中间最美丽的一个，不过她像她的姐姐们一样，也没有腿，身体的下部是一条鱼尾。

宫殿的外面有一个美丽的大花园，小公主们可以在自己的一小块地方随意栽种。最小的那位公主总是不爱说话，她不像她的姐姐们那样用从沉船里找来各种奇异的東西装饰花园，她只喜欢一座美丽的大理石像，石像是一个漂亮的男孩子。她最大的乐趣就是听关于海上面人类的故事。老祖母不得不把自己知道的关于人类、船只、城市和动物的知识讲给她听，并答应只要她满 15 岁，就准许她浮到海面上去。

最小的公主终于满 15 岁了，她的老祖母把她打扮起来，让她浮到水面上去。当她将头伸出水面的时候，太阳已经落山了。她看



小人鱼浮出水面

到平静的海面上停着一艘大船，一位十分英俊的王子正在船上庆祝他的生日，他的样子就像小人鱼花园里的那座大理石像。水手们在甲板上欢快地跳舞，燃放灿烂的烟花，天空变得像白昼一样明亮。小人鱼被这迷人的景色吸引住了，直到深夜，她的眼睛一刻也没有离开这艘船和这位王子。王子的庆典就要结束了时，天色变得越来越黑，大风暴来临了，巨大的海浪将船只打碎了，船上的人们纷纷慌乱地为自己寻找生路。小人鱼这时才明白过来，王子遇到了危险。她拼命向王子游过去，将王子的头托出海面，让浪涛载着他们随便漂流到什么地方去。天明时分，风暴过去了，小人鱼和王子漂到了岸边，她吻了王子一下，希望他能够苏醒过来。海岸边是一片绿色的树林，树林前面有一座白色的建筑。一群年轻的女子从花园里走出来，小人鱼游到海的远处，躲在一块大石头后面，凝望着王子。其中一个女子发现了王子，王子苏醒过来了，却一点儿也不知道是小人鱼救了他。小人鱼心里十分难过，悲伤地看着王子被抬进了高大的建筑中，然后就回到父亲在海底的宫殿。后来她经常去那个放下王子的岸边，但是始终也没有再看见王子，每次回来的时候她就会更加痛苦。

终于她将自己的心事告诉了姐姐们，其中一个姐姐知道那位王子住在什么地方。她们陪着小人鱼浮出海面，来到那位王子的宫殿，小人鱼又看到了英俊的王子，她是那么自豪是自己冒着危险的风暴救了他，她觉得自己爱上了人类的生活，企盼自己也可以生活在他们中间。老祖母告诉她，人鱼的生命比人类更长，能活 300 年，可是人鱼没有像人类那样的不灭的灵魂，他们死后会变成泡沫浮在海面上。只有当获得了人类的爱情，人鱼才能得到人类的灵魂和欢乐，但是人类不喜欢人鱼的鱼尾，这样的事情从来没有发生过。老祖母告诉小人鱼，忘记人类，快乐地享受人鱼的生活。



将王子托出水面

然而，小人鱼一直无法忘记海的上面人类世界的生活，她爱上了那位王子，她时刻都在思念着他，希望能够得到他的爱以及和他一样的不灭的灵魂。为此，她终于决定去拜访海巫婆了。在海巫婆那里，她用她美丽的嗓音换得了一服药。这服药可以让她的鱼尾变成人的双腿，但是每走一步都像一把尖刀刺进身体那样疼痛，在拥有了人的形体的同时，她再也不能变回人鱼回到海底的宫殿了，如果她得不到王子的爱情，也就不能得到不灭的灵魂了，在王子和别人结婚的那天清晨，她的心将会碎裂，她将变成海上的泡沫。可是，小人鱼一想到王子和不灭的灵魂，她什么代价也愿意付出。

就这样，小人鱼服下了那服药，她得到了人的形体，来到了王子的身边。王子看到她美丽轻盈的步伐和美妙的舞姿，十分喜欢她，把她带在身边。可是小人鱼失去了嗓音，她无法告诉王子自己为他所做的一切，也无法为他唱歌。王子一天比一天更爱小人鱼，可是他并没有要娶她的想法，他常常提起那位曾在海岸边救了她的年轻的公主，他说小人鱼长得很像她。但是，王子一点儿也不记得其实是小人鱼救了他，小人鱼看到王子爱那位女子胜过爱她，她伤心极了，可是她仍然愿意天天和王子在一起，为他献出自己的生命。

过了一段时间，大家传说王子就要结婚了，新娘就是邻国的公主。当王子来到邻国，他发现这位公主竟然就是他日夜思念的曾经救他的那个女子。王子感到十分幸福，他终于就要举行婚礼了。在婚礼举行的那个清晨，我们可怜的小人鱼叹了一口气，她最后一次深情地望了王子一眼，就跳入了海中，她的身躯融化成了泡沫。

当温暖的阳光照在冰冷的泡沫上，小人鱼并没有感到灭亡。她听到精灵的声音：“通过你善良的工作，在 300 年以后，你也可以为自己创造出一个不灭的灵魂。”



一个女子发现了王子